

# ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРИКЛАДНІ АСПЕКТИ ЛІНГВОДИДАКТИКИ ТА МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ/РОСІЙСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ

## Восприятие прилагательных русского языка арабскими студентами при изучении РКИ

*Авдеенко Ю.И.*

*Харьковский национальный автомобильно-дорожный университет*

*г. Харьков, Украина*

*e-mail: [avsha07@gmail.com](mailto:avsha07@gmail.com)*

Имя прилагательное является одной из важных составляющих частей речи в языках всего мира. Нужно отметить, что проблема выделения прилагательных встречается в очень многих языках. Некоторые лингвисты справедливо указывают, что прилагательное в роли части речи не является универсальной категорией, однако составляет класс слов, наименее специфицированный в сравнении с другими морфологическими и синтаксическими классами. Большое количество языков отличается тем, что в них прилагательное не выделяется как отдельная часть речи, которая имеет свои синтаксические или морфологические признаки. Однако при всем этом для многих языков остается актуальной проблема морфологического различения слов от глаголов или существительных, а также их нестандартные синтаксические позиции.

Выделение частей речи в русском языке отличается в первую очередь отсутствием стабильности. Некоторые лингвисты пытаются расширить список частей речи за счет префиксов, категории состояния, вопросительных слов, разных частиц и т.д. Другие лингвисты в ответ стараются сократить количество выделяемых частей речи. В свою очередь в арабском языке все стабильно и разногласий не возникает. Традиционно слова в арабском языке делятся на имя, глагол и частицы. Такая классификация была сформулирована еще во времена

зарождения системы арабской грамматики – в Средние века – и она сохранилась до наших дней.

Так в арабском языке глагол изменяется по лицам и временам. Неопределенной формы глагола (инфинитива) не существует. В арабском языке сфера значения глагольных форм шире, чем в русском. Например, в русском языке прилагательное выражает признак, а в арабском возможно выражение предикативной связи признака или качества с субъектом в глагольной форме [4; 197].

А вот прилагательное в арабском языке не выделяется как отдельная часть речи. Это невозможно из-за отсутствия у него морфологических признаков, с помощью которых возможно бы было различение склонения прилагательного от склонения существительного [4; 198].

Прилагательные в арабском языке традиционно включаются в класс имен. Большинство прилагательных образуется по тем же моделям, что и существительные; к прилагательным относят и причастия, действительные (ismu-1-fa'ili «имя делающего») и страдательные (ismu-1-ma'fuli «имя сделанного»). Такого мнения придерживаются многие европейские и советские ученые-лингвисты [5; 275].

Для аудитории арабских студентов достаточно сложной, при изучении прилагательных в лексикологии, является проблема однозначности или многозначности прилагательных в русском языке (в арабском языке, как и в русском, многозначность снимается контекстом, но представлена гораздо шире). Все парадигматические отношения лексико-семантической системы русского языка, прежде всего, синонимические и паронимические отношения, так как нарушение лексических норм из-за внутреннего (смыслового) или внешнего (материального) сходства различных лексических единиц приводит к ошибкам в речевой практике. Ложные межъязыковые идентификации между коррелируемыми лексическими единицами двух языков является еще одной проблемой в области лексикологии русского языка. Например: похожие по

форме русские слова вступают в межъязыковую идентификацию с разными по форме, но похожими по написанию арабскими словами [1; 88].

Морфология русского языка также вызывает трудности у студентов-арабов. Несовпадение падежей (в русском языке их шесть, а в арабском три: именительный, родительный и винительный) осложняет процесс изучения и восприятия русского языка. Это происходит из-за того, что в распределении падежных значений существуют различия. Так в арабском языке родительный падеж очень обширный, он частично выполняет функции родительного, дательного, винительного, творительного и предложного падежей [1; 88].

Еще один раздел языка вызывает трудности у арабских студентов в изучении РКИ, а именно словообразование. В арабском языке корень имеет жесткую структуру и обязательно включает три согласных (три буквы). Формообразование и словообразование происходят с помощью изменения гласных звуков, присоединения различных аффиксов (префиксов и окончаний). Огласовки корневых согласных, аффиксы (суффиксы, префиксы, не редко с дополнительными некорневыми согласными) выражают и уточняют грамматическое значение слова, отношение идеи к ситуации, которая описывается с помощью слова, участниками и параметрами ситуации. Стоит отметить, что наиболее трудными для арабских студентов являются омонимия и семантическое разграничение суффиксов в русском языке (прилагательные в арабском языке отличаются специфическими суффиксами), аббревиация в русском языке (знание моделей и реалий) [1; 87, 88].

В области фонетики у арабских студентов также возникают трудности при изучении прилагательных. Принципиальные фонетические различия между русским и арабским языками заключаются в следующем: в арабском языке всего три гласные фонемы (долгие и краткие), в отличие от шести гласных русского языка, в арабском только три а, и, у. Они частично соответствуют русским гласным. Также в арабском языке имеется только пять пар согласных звуков, которые противопоставлены по глухости/звонкости. В арабском языке

нет звука в, имеется ряд эмфатических (сильно твердых) согласных, которые характеризуются низким гортанным тембром – т, д, с, з. Еще в арабском языке согласный звук может быть либо твердым, либо мягким [1; 87].

Лингвист Ю.М. Науменко называет особенности восприятия арабскими учащимися звуковых последовательностей СГ [j – и], где С – согласная фонема, а Г – гласная. Так для русского языка характерны сочетания с [j], например: ГjГ (рисуют, баян); СjГ (бурьян, курьер); СГj (аварийный, дизайн); СиjГ (сиять, имеется), в то же время возможны сочетания без [j], например: СиГ (лиана, киоск); СГи (взаимно, стоять). Приведенные выше сочетания встречаются и в ударном, и в безударном положениях. Главная особенность таких сочетаний заключается в различии между слабой и сильной разновидностями согласного [j], а также в различии [j] и гласного [и]. Таким образом Ю.М. Науменко утверждает, что фонема <j> имеет 4 варианта реализации: 1) [j] – сильный перед ударным гласным (ети); 2) [j] – сильный ненапряженный в предударной части слова перед гласным (юла); 3) [й] – слабый в конце слога (может быть слова) и в заударной части слова (мой); 4) [ø] – нулевой, редукция до нуля в заударной форме (пение, бегая). [3; 78].

В русской речи арабских учащихся звуковая структура слова, которая включает в себя последовательности [j-и], может меняться, т.к. в арабском языке не существует таких сочетаний. То есть, арабские студенты произносят не верно и неправильно воспринимают сочетания с [j-и], которые в их речи взаимозаменяются. Таким образом, основной причиной неразличения звуковых последовательностей с [j-и] можно назвать неудачное или полностью отсутствующее усвоение артикуляционной и перцептивной баз русского языка: то есть, несформированность двух артикуляционных укладов (твердо-заднего и мягко-переднего), отсутствие умения осуществлять переход от одного уклада к другому; отсутствие навыка различения на слух сильную и слабую разновидности [j], а также [j-и] в речи [3; 80].

Рассмотрим словообразовательные, орфографические и лексические особенности прилагательных в русском языке.

Полные прилагательные образовывались от кратких прилагательных присоединением указательных местоимений к соответствующей падежной форме краткого прилагательного. В дальнейшем краткие прилагательные (качественные и относительные) выступают в роли именной части составного сказуемого, переставая встречаться в функции определения, т. е. выражают предикативные отношения, в то время как атрибутивные отношения закрепляются за полными прилагательными [2; 6]. Очень многие прилагательные, которые в современном русском языке употребляются только в полной форме, в древности встречались и в кратком варианте. Например: *деревянь*, -а, -о: «заложиша градъ ... *деревянь*» (Псковская I лет., 6972 г. (т. е. в 1464 г.)); *русьскъ* (с суффиксом -ск) -а, -о: «держа руську землю» (Мстиславова грамота, ок. 1130 г.) и т. д. В современном русском языке встречаются названия городов оканчивающиеся на суффикс -ск, сложившийся из -ьск-ъ: Курск, Смоленск, Полоцк (из Полотьскъ) и пр. [6; 176].

Так проведенные опыты показали, что более всего трудности в изучении прилагательных вызывает различие оттенков значения прилагательных, которые возникают с изменением суффиксов в прилагательных (разный - различный), т.е. паронимические отношения прилагательных [1; 88].

Повышение мотивации к изучению русского языка у арабских студентов, происходит на основании факта о том, что многие слов арабского происхождения заимствованы русским языком. Чаще всего подобные заимствования происходят через языки-посредники: латинский, западноевропейские, персидский и турецкий (например, арабскими по происхождению являются некоторые названия звезд и созвездий: Альдебаран, Альтаир; а также ряд других терминов: алгебра, алгоритм и т.д.).

В процессе изучения прилагательных в аспекте словообразования для арабских студентов необходимо ввести последовательное формирование

словообразовательного навыка. Развитие данного навыка может происходить путем прослушивания и чтения лексических единиц, упражнения на аналогию, упор на однотипность словообразовательной модели. В итоге эти методические действия помогут арабским студентам лучше понять и усвоить словообразование прилагательных.

Приведенные выше звуковые сочетания типа [j-и] и отсутствие навыка их различия на слух и правильного произношения у арабских учащихся доказывает, что эти звуковые особенности русской артикуляционной базы требуют тщательной проработки преподавателями-филологами и длительной автоматизации в процессе обучения русскому языку.

Таким образом, при изучении прилагательных (полных, кратких, сложных) в русском языке арабскими студентами необходимо учитывать особенности функционирования прилагательных в их родном языке. Во-первых, это поможет более простому, легкому и интересному изучению прилагательных в русском языке. Во-вторых, на этапе анализа и сопоставления прилагательных в русском и арабском языках студенты отчетливее увидят разницу и, возможно, будут меньше совершать ошибки в их орфографическом написании и согласовании с другими частями речи. И в-третьих, звуковые особенности произношения русских прилагательных, возможно, будут легче преодолеваются арабо-говорящими студентами.

#### Литература:

1. Аббас Я.Х. Лингвоориентированная методика преподавания русского языка как иностранного в арабской аудитории. Мир русского слова. Санкт-Петербург. 2009. №4. 86-90 с.
2. Голубева Е. Имя прилагательное. Имя числительное: Пособие по исторической грамматике русского языка. Вильнюс: Вайздас. 1966. 37 с.
3. Науменко Ю. М. Восприятие арабскими учащимися русских звуковых последовательностей с [j-и]. Вестник РУДН, серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. Москва. 2007. № 3. 78-84 с.
4. Рыжих В. И. Сравнительная характеристика частей речи в русском и арабском языках. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Одеса. 2015. № 16. 197-199 с.
5. Тураева Г. Место имени прилагательного в арабском языке. Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия гуманитарных наук. Худжанд. 2013. 273-277 с.

б. Черных П. Я. Историческая грамматика русского языка: краткий очерк: пособие для педагогических и учительских институтов. Москва: Учпедгиз. 1952. 312 с.

**Про особливості навчання писемного мовлення  
в транслінгвальному аспекті**

*Архипенко Л.М.,*

*Харківський національний економічний університет імені Семена Кузнеця*

*м. Харків, Україна*

*e-mail: liudm.arkh@gmail.com*

Навчання іноземної мови у вищому навчальному закладі в умовах глобалізованого світу вимагає пошуку нових наукових підходів, які забезпечили б підвищення ефективності цього процесу й зростання рівня іншомовної комунікативної компетенції, сформованої у студентів. Один з можливих підходів, які враховують, з одного боку, складність змісту іншомовного професійного дискурсу, яким повинні оволодіти іноземні студенти, а, з іншого боку, недостатньо високий рівень володіння іноземною мовою є транслінгвальний метод.

Концепція транслінгвальності виникла в лінгвістиці й лінгводидактиці в кінці 90-х років ХХ ст. Одним з її перших авторів була професор Вівіан Замель. Галузі застосування транслінгвальності досліджені в роботі З.Г. Прошин [2; 161-162]. Транслінгвальний підхід в дослідженні мови й лінгводидактиці акцентує увагу не на мові як системі, а на мові як практиці, тобто на мовленні[3]. Інакше, транслінгвальність – це використання всього комунікативного репертуару мовця, у результаті чого мови й культури поступово переплітаються, певним чином допомагаючи, а іноді заважаючи (звідси уявлення про трансференцію й інтерференцію). Про використання транслінгвальності багато пишуть Офелія Гарсія [3] і Суреш Канагараджа [3]. О. Гарсія пропонує в білінгвальних школах постійно проводити зіставлення мов, складників мовлення учнів, здійснювати перемикування з однієї мови на іншу (хоча вона зазначає й про відмінності між перемикуванням кодів і